

# 小狗的故事

(中英文对照)

# THE STORY OF LITTLE DOG

〔美〕多琳·希金斯 著



北京理工大学出版社

# 小狗的故事

## THE STORY OF LITTLE DOG

〔美〕多琳·希金斯 著

DOREEN HIGGINS

Copyright 1994

(中英文对照)

北京理工大学出版社



# (京)新登字 149 号

## 图书在版编目(CIP)数据

小狗的故事=THE STORY OF LITTLE DOG:

英汉对照/(美)希金斯(Doreen Higgins,D.)著.

—北京:北京理工大学出版社,1995

ISBN 7-81045-031-X

图字:01-95-071 号

I. 小… II. 希… III. 英语—语言读物,故事—对照,  
英汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 06240 号

北京理工大学出版社出版发行

(北京市海淀区白石桥路 7 号)

(邮政编码 100081)

各地新华书店经售

北京市房山先锋印刷厂印刷

\*

787×960 毫米 32 开本 3.5 印张 55 千字

1995 年 5 月第一版 1995 年 5 月第一次印刷

印数:1-5000 册 定价:5.30 元

---

※图书印装有误,可随时与我社退换※



在本书出版之际,对我的老师张象容,我的朋友周金环、吕春华的热情帮助,谨此表示谢忱。

*I wish to acknowledge the kindness and help of my friend and teacher, Helen Chang; of my friend Jinhuan Zhou—Caminiti, and of my friend and publisher, Chunhua Lu.*

DOREEN HIGGINS



多琳·希金斯女士出生于英国，毕业于伦敦大学经济学院，1960年移民美国，1960年—1975年间，在纽约从事商业工作。

她于1976年创办“The Written Dimension Inc.”，进行写作和报导最新商业信息，近年来还兼任社区大学英文讲师。

多琳·希金斯女士于1984年开始学习汉语，目前仍在不懈地努力。由于她对汉语的浓厚兴趣，1989年起开始尝试用中文写作。《小狗的故事》就是她的代表作之一，流畅的中、英文均出自一人之手。

## 目 录

### CONTENTS

小狗和大石头 .....	1
LITTLE DOG AND THE BIG ROCK	
小狗在急流上坐船 .....	5
LITTLE DOG RIDES THE RAPIDS IN A BOAT	
小狗在办公室 .....	9
LITTLE DOG AT THE OFFICE	
小狗坐索道车 .....	13
LITTLE DOG RIDES THE CABLE CAR	
小狗打鼓 .....	17
LITTLE DOG PLAYS THE DRUMS	
小狗和小女孩 .....	21
LITTLE DOG AND THE LITTLE GIRL	
小狗和弟弟的红帽子 .....	26
LITTLE DOG AND MY BROTHER'S RED HAT	
小狗捉贼 .....	30
LITTLE DOG CATCHES A THIEF	
小狗骑自行车 .....	34
LITTLE DOG RIDES A BICYCLE	
小狗和政府的人 .....	38
LITTLE DOG AND THE BUREAUCRAT	
小狗和蓝色小船 .....	42
LITTLE DOG AND THE LITTLE BLUE BOAT	
小狗去上课 .....	47
LITTLE DOG GOES TO CLASS	



小狗到乡下去玩 .....	51
LITTLE DOG GOES TO THE COUNTRY TO PLAY	
小狗跟大使吃晚饭 .....	55
LITTLE DOG DINES WITH THE AMBASSADOR	
小狗到动物园去玩 .....	59
LITTLE DOG GOES TO THE ZOO	
小狗和邻居的猫 .....	66
LITTLE DOG AND THE NEIGHBOR'S CAT	
小狗坐火车 .....	71
LITTLE DOG RIDES THE TRAIN	
小狗在山上找到一个小孩子 .....	75
LITTLE DOG FINDS A LITTLE CHILD ON THE MOUNTAIN	
小狗埋宝 .....	81
LITTLE DOG BURIES THE TREASURE	
小狗住医院 .....	87
LITTLE DOG STAYS IN THE HOSPITAL	
小狗与警察见面 .....	93
LITTLE DOG MEETS A POLICEMAN	
小狗开汽车 .....	99
LITTLE DOG DRIVES THE CAR	

## 小狗和大石头

我们的院子里有花儿，有草，也有树。院子后面有一块很高的石头。孩子们爬不上去，狗也爬不上去。大人可以爬上那块石头，但是大人觉得没有意思。孩子们和两只狗都喜欢绕着大石头跑。这一次往右边跑，下一次往左边跑，有时候会撞在一起！

小狗最想爬到石头上。它看着石头，绕着石头跑，越看越觉得石头高。过了一些时候，大狗和孩子们不管石头了，但是小狗觉得很重要。小狗常常试着爬，每回都掉下来。一天下午，孩子们和大狗到公园去玩儿了，小狗独自坐在院子里，看着大石头。忽然小狗跑到院子最那头。它坐下看了一会儿石头，然后飞快地向石头跑去。它又爬又抓，想尽法子往上爬。最后，小狗上去了。它坐在石头上，非常得意。

晚上，大狗和孩子们回家了，准备吃晚饭。忽然一个孩子说：“小狗在哪儿？它一定喜欢吃晚饭呀。”没有人回答。我说：“谁是最后一个看见它的？”孩子们说：“它没有到公园去玩。”我看看大狗，它忽然小声叫起来。我对孩子们说：“大狗知道小狗在哪儿。”

大狗立刻向院子跑去，我和孩子们紧跟着。大狗跑到石头那儿，在石头旁站着，朝石头上边看。大家才发现：小狗得意洋洋地坐在石头顶上！

孩子们说：“小狗怎么爬到石头上去的？”我说：“小狗爬上了石头，非常得意，连晚饭都不要吃了。”



## Little Dog and the Big Rock

IN our yard there are flowers, grass, and trees. At the back of the yard there is a very big rock. The children cannot climb it, nor can the dogs climb it. Adults could climb that rock, but adults do not feel that would be interesting. The little children and the two dogs like running around the rock. Sometimes they run around it to the right, sometimes to the left, and sometimes they bump into each other.

Little dog is the most interested in climbing the rock. He looks at it, he runs around it, and the more he looks at it the higher it gets. After a while, big dog and the children did not care about the rock, but little dog feels it is very important. Little dog tries very hard to climb it, but each time he fails. One afternoon, the children and big dog go to the park to play. Little dog alone sits in the yard, looking at the big rock. Suddenly little dog goes to the furthest end of the yard. He sits there a while, looking at the rock, then very quickly runs towards the rock. He climbs, he

grabs hold, looking for a way to climb to the top. Finally, little dog is sitting on the top of the rock, very proud of himself.

In the evening, big dog and the children come home, wanting their supper. Suddenly one of the children says, "Where is little dog? He certainly likes to eat his supper. "Nobody answers. I say, " Who was the last to see him?" The children say, "He was not at the park playing. " I look at big dog, and he suddenly makes a little noise. I say to the children, "Big dog knows where little dog is. "

Big dog immediately runs out to the yard, the children and I follow big dog. Big dog runs to the big rock, and stands beside it, looking up at it. Everybody realizes little dog is sitting on the top of the rock, very proud of himself.

The children say, "How did little dog get up there?" I say, " Little dog climbed the rock, he is so proud, even though it is supper time he does not even want to eat!" ~~He~~ *He*

## 小狗在急流上坐船

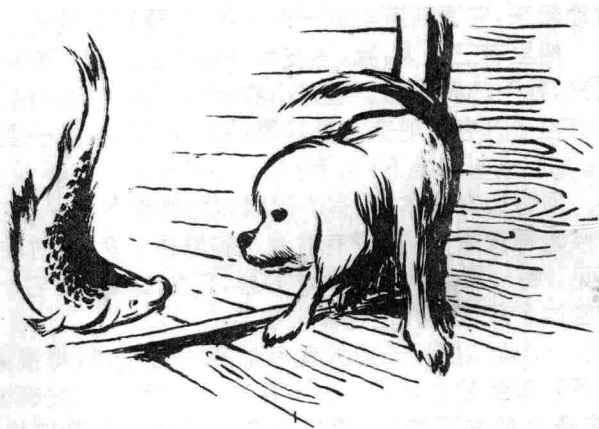
我和朋友度假的时候，小狗也跟我们去了。大狗留在家里。小狗做了一件冒险的事情。我们在法国度假的地方，有很高的山，河很深，水流又急又冷。河边有船，我们租了一条。船在河上走的非常快。

一天，我和朋友带着小狗一起上了船，我们有点儿害怕，但是小狗非常高兴。船走了一个小时，忽然小狗激动起来：它看到河里有一条大鱼，它要抓这条鱼。

船里有三个人：我，朋友和开船的人。我们聊得很高兴，我叫小狗坐稳。但是小狗看到那条鱼的时候，它不肯坐了。它从船头跑到船尾，跑个不停，船几乎要翻了。我们大叫：“坐下！坐下！船会翻！”小狗根本不理睬。

河旁边有很多树，有的时候太阳光能照过来，有的时候暗得像黑夜。所以有时候小狗看得见鱼，有时候看不见。每一次小狗看到跳动的鱼，它就想去抓住它。小狗尝试了三、四次，但它都失败了。

一小时以后，一条大鱼忽然跳得很远，跳得很高，一下子蹦到船上来了！小狗要吃它，但我和朋友都说：“这条大鱼你不能吃，我们准备用它做一顿最好的晚饭！”



## Little Dog Rides the Rapids in a Boat

**WHEN** a friend and I went on holiday, little dog came with us. Big dog stayed at home. Little dog had an adventure. We went to France for our vacation, where there were some very high mountains. The rivers were deep, the water running fast and cold. On the river bank there were boats, and we rented one. On the water the boat ran very fast.

One day a friend and I and little dog went out in the boat. My friend and I were a little afraid, but little dog was very happy. The boat sailed along for an hour. Suddenly little dog jumped up, he saw in the water a large fish, and he wanted to catch it.

In the boat there were three people: the boatman, my friend, and I; the three people were talking happily together, and I told little dog to sit down. But when he saw that fish he couldn't sit down, he ran from the bow to the stern of the boat without stopping, the boat almost turned over. We cried out loudly, "Sit down, sit down! The boat will turn over!"



Little dog took no notice. 不理會

Along the banks of the river there were trees, and sometimes the sun was shining and sometimes it was as dark as night, so sometimes little dog could see the fish, and sometimes he could not. Every time he saw the fish jump, he thought he could catch it. Three or four times he tried, but three or four times he failed.

An hour later, the big fish suddenly jumped very far and very high, and coming down, landed right in the boat!

Little dog wanted to eat it, but my friend and I said, "You cannot eat that fish, we plan to take it to make a most delicious dinner!"